

¿DÉFICITS DE REPRESENTACIÓN O DE PROCESAMIENTO EN UNA SEGUNDA LENGUA? EVIDENCIA DE UN ESTUDIO DE RESOLUCIÓN DE ANÁFORA CON GRIEGOS ADULTOS APRENDICES DE ESPAÑOL.

CRISTÓBAL LOZANO
Universidad de Granada

RESUMEN. *Según recientes estudios psicolingüísticos, los aprendices adultos de una segunda lengua (L2) muestran déficits de procesamiento (incluso en etapas de desarrollo muy avanzadas) ya que sus mecanismos para procesar el material lingüístico son ineficientes. Esta novedosa propuesta contrasta con estudios previos donde se arguye que tales déficits son el resultado de una pobre representación mental del material lingüístico.*

En este estudio presentamos datos de la adquisición del español L2 por nativos de griego en el contexto de los mecanismos responsables de la resolución de anáfora. Los resultados demuestran que los déficits observados en los aprendices (incluso en niveles de competencia muy avanzada) se deben a un pobre procesamiento del material lingüístico en la interfaz entre el sistema computacional (sintaxis) y otros módulos de la mente (discurso), es decir, en la interfaz sintaxis-discurso, y no a una pobre representación de los rasgos lingüísticos que operan en tal interfaz.

PALABRAS CLAVE: *representación, procesamiento, segundas lenguas, español L2, pronombres nulos*

ABSTRACT. *Current psycholinguistic studies reveal that adult L2 learners show processing deficits (even at end-states of development) due to shallow processing mechanisms. This new proposal differs from early studies, which argue that such deficits stem from poor mental representations.*

In this study we present data from anaphora resolution in the acquisition of L2 Spanish by Greek natives. Results show that the observed deficits in our learners (even at end-states) derive from shallow processing mechanism at the interface between the computational system (syntax) and other modules of the mind (discourse), rather than from poor representations at such interface.

1. INTRODUCCIÓN

Durante la última década se ha debatido si los déficits observables en los aprendices de nivel muy avanzado (y/o casi nativo) de una segunda lengua (L2) provienen de deficiencias en las *representaciones* de los rasgos lingüísticos o del *procesamiento* de tales rasgos (véanse las obras generales de Clahsen y Felser 2006, Hawkins 2001, White 2003 para inglés L2 y Montrul 2004b para español L2). El debate se ha centrado en aspectos (morfo)sintácticos del procesador (sistema computacional), ignorando la interfaz entre el sistema computacional y otros módulos de la mente como el sistema conceptual-intencional, p. ej., la interfaz entre la sintaxis y el discurso (tópico y foco).

En este estudio se presenta evidencia de la adquisición del español L2 por parte de nativos de griego con respecto a la resolución anafórica en contextos regidos por el discurso (tópico y foco contrastivo). Los resultados indican que los déficits observables en la interfaz sintaxis-discurso de estos aprendices no pueden deberse a problemas con la representación del conocimiento lingüístico, sino a carencias en el procesamiento de elementos que están regulados discursivamente debido a que el procesador es incapaz de procesar óptimamente los rasgos que operan en la interfaz sintaxis-discurso.

1.1. El fenómeno: Sintaxis antes que Discurso

Una revisión de la literatura de los estudios de adquisición en los últimos años revela que la adquisición de la sintaxis precede a la adquisición del discurso (Hawkins 2001, White 2003, Montrul 2004b). Mientras que la sintaxis es adquirida desde etapas tempranas del desarrollo lingüístico, las propiedades discursivas como tópico y foco son persistentemente problemáticas y dan lugar a diversos tipos de déficits residuales como la opcionalidad, la indeterminación y la fosilización, incluso en las últimas etapas del desarrollo lingüístico. Este fenómeno no es aleatorio, pues aparece en contextos dispares de adquisición, como los siguientes:

- (a) En la adquisición de las dos propiedades principales del parámetro del sujeto nulo en L2:
 - i. los pronombres plenos y nulos en función de sujeto, en inglés L1–español L2 (Al-Kasey y Pérez-Leroux 1989, Liceras 1989, Liceras y Díaz 1999, Lozano 2002, 2003, Montrul y Rodríguez-Louro 2006, Pérez-Leroux et al. 1999, Pérez-Leroux y Glass 1997, 1999, Phinney 1987), además de L1 español–L2 griego (Lozano 2003), L1 inglés–L2 italiano (Sorace y Filiaci 2003), croata L1–L2 italiano (Kras 2006), italiano L1–español L2 (Bini 1993), japonés L1–inglés L2 (Polio 1995).
 - ii. inversión del sujeto y verbo en español L1–inglés L2 (Hertel 2003, Lozano 2006a), en español L1–griego L2 (Lozano 2006b), en quechua L1–español L2 (Camacho 1999) y en varias L1s con italiano L2 (Belletti y Leonini 2004).
- (b) En el bilingüismo infantil, p. ej., en la adquisición de pronombres sujeto en inglés/italiano L1 (Serratrice 2004, Serratrice et al. 2004, Tsimpli et al. 2004), italiano/neerlandés L1 (Pinto 2006), italiano/alemán L1 (Müller et al. 2002), español/inglés L1 (Paradis y Navarro 2003).
- (c) En la pérdida de una L1 tras una prolongada exposición a una L2 (atrición), p.ej., en la adquisición de pronombres sujeto en inglés L2–español L1 (Montrul 2004, Satterfield 2003), en inglés L2–griego L1 y en inglés L2–italiano L1 (Tsimpli et al. 2004), aparte de la inversión del sujeto y verbo en inglés L2–catalán L1 (Helland 2004).
- (d) En la adquisición de L1, p.ej., con los pronombres sujeto en español L1 (Grinstead 2004), inglés L1 (Chien y Wexler 1990, Grodzinsky y Reinhart 1993).

El peso de la evidencia empírica apunta a que los aspectos (morfo)sintácticos dependientes del sistema computacional (sintaxis) son adquiribles con relativa facilidad y desde etapas tempranas, mientras que los aspectos de la interfaz sintaxis-discurso son adquiridos tardíamente y dan lugar, en muchos casos, a déficits persistentes (aunque residuales). No obstante, aún queda por dilucidar el origen de dichos déficits. En la literatura, existen dos enfoques opuestos. Las deficiencias pueden deberse a:

- (i) anomalías en la *representación* del conocimiento lingüístico que se manifiestan como una infraespecificación de los rasgos lingüísticos, o bien los rasgos interpretables de la interfaz sintaxis-discurso (Sorace 2004, Sorace y Filiaci 2006), o los no interpretables de la sintaxis (Lozano 2006a, 2006b).
- (ii) anomalías en el *procesamiento* de las propiedades lingüísticas en la interfaz sintaxis-discurso, ya que el procesador (sistema computacional) es incapaz de

procesar eficientemente los rasgos de la interfaz (Clahsen y Felser 2006, Sorace 2005, 2006 Sorace y Filiaci 2006).

1.2. El procesamiento de pronombres plenos y nulos

La resolución anafórica consiste en asignar a un pronombre la expresión referencial (antecedente) pragmáticamente más adecuada. La *Position of Antecedent Strategy* (PAS) ‘Estrategia de la posición del antecedente’ es un mecanismo de resolución anafórica para lenguas de sujeto nulo como el italiano (Carminati 2002, 2005) y el español (Alonso-Ovalle et al. 2002), aunque también está operativo en otras lenguas de sujeto nulo como el croata (Kras 2006) y el Rumano (Geber 2006).

Según PAS, un pronombre sujeto nulo (*pro*) en una oración subordinada (SFlex₂) selecciona un antecedente en la posición estructural de sujeto en la oración principal (SFlex₁), es decir, en el especificador de SFlex₁. Sin embargo, un pronombre sujeto pleno (*él*) en la subordinada selecciona un antecedente en posiciones estructurales más bajas en la oración principal, como la posición del objeto. En (1) el sujeto nulo *pro* selecciona el sujeto que está en [Espec,SFlex], *el portero*, mientras que la selección de el objeto *el cartero*, aunque es gramaticalmente posible, es pragmáticamente inadecuada. Por otro lado, el sujeto pleno *él* selecciona al referente en posición de objeto *el cartero*.

(1) [SFlex₁ El portero_i saluda al cartero_j mientras [SFlex₂ $\left\{ \begin{array}{l} \text{él}_{\#i/j} \\ \text{pro}_{i/\#j} \end{array} \right\}$ abre la puerta]]

En contextos donde el pronombre sujeto (3ª persona singular) sólo puede referirse a un antecedente con rasgos [3p] [+sing] como *Antonio* en (2), ya que la presencia de *los vecinos* (con rasgos [3p] [-sing]) queda excluido como posible antecedente debido al desacuerdo de los rasgos de número (singular vs. plural). Estos casos se denominarán *condición de tópico* pues el referente *Antonio*, por el mero hecho de aparecer en el discurso, se convierte en tópico (o información conocida). El uso de un pronombre nulo (*pro*) para referirse al antecedente *Antonio* es preferible, pues los pronombres nulos codifican tópico mediante el rasgo [+Tópico], mientras que los pronombres plenos (*él*) codifican foco contrastivo, [+Foco contrastivo], y resultan pragmáticamente redundantes en estos contextos (Fernández-Soriano 1989, 1993, 1999, Luján 1999, Montalbetti 1984, Picallo 1994, Rigau 1986). Los datos de (2), por tanto, confirman el mecanismo PAS, ya que la resolución anafórica se resuelve mediante un pronombre nulo que selecciona un antecedente en la posición estructural del sujeto de la oración principal.

(2) [SFlex₁ Aunque Antonio_i gana mucho dinero [SFlex₂ los vecinos creen que [SFlex₃ $\left\{ \begin{array}{l} \text{él}_{\#i} \\ \text{pro}_i \end{array} \right\}$ es pobre]]]

Existen contextos denominados de *foco contrastivo* donde el mecanismo PAS sufre una aparente violación, (3). La existencia de dos posible antecedentes, *Antonio* con rasgos [3p] [+sing] [+masc] y *María* con rasgos [3p] [+sing] [-masc] requiere el uso explícito de un pronombre pleno para expresar contraste: o bien *él* (en caso de querer afirmar que es Antonio y no María el que es pobre) o bien *ella* (en caso de la afirmación contraria). El uso de un pronombre nulo (*pro*) causaría ambigüedad, pues los rasgos *pro* son indeterminados con respecto a persona, número y género y, por lo tanto, podría referirse tanto a *Antonio* como a *María*. Nótese que el uso de un adjetivo como *pobre* con rasgos [±masc] evita que

el adjetivo identifique al referente (p. ej., en caso de haber usado *rico/a*) y que por tanto sea necesario el uso de un pronombre pleno para evitar ambigüedad.

- (3) [_{SFlex1} Aunque Antonio_i y María_j ganan mucho dinero [_{SFlex2} los vecinos creen que [_{SFlex3} { él_i
ella_j
pro_{#i/#j} } es pobre]]]

Por tanto, en la condición de *foco contrastivo* en (3) el PAS parece ser violado debido a que un pronombre sujeto pleno en la subordinada puede (y debe) seleccionar a su referente en la posición de sujeto de la oración principal. Según Carminati (2002, 2005), estas aparentes violaciones del PAS se debe a la observancia de un principio pragmático, *Avoid Miscommunication Principle* (AMP), según el cual el uso de un pronombre pleno puede excepcionalmente seleccionar un antecedente en posición sujeto para así evitar ambigüedad pragmática.¹

En resumen, los datos indican que el PAS es un mecanismo estructural mediante el cual la configuración sintáctica guía al procesador en la elección del antecedente pragmáticamente adecuado, mientras que el AMP es un principio pragmático que invalida al PAS sólo en caso de ambigüedad.

Consideremos ahora los datos del griego, que es una lengua de sujeto nulo donde las propiedades que regulan la distribución de los pronombres plenos y nulos en el discurso operan del mismo modo que en español (Grimshaw et al. 1998, Dimitriadis 1996, Alexiadou & Anagnostopoulou 1998, Montalbetti 1984, Miltsakaki 2001). Según dicta PAS, en contextos de tópico (4b), al igual que ocurre en español (4a), es preferible un pronombre nulo *pro* ya que el pronombre pleno *aftos* ‘él’, [3p] [+sing] [+masc], resulta redundante.

- (4) Aunque el profesor Antonio_i parece pobre,
 (a) ...los estudiantes dicen que { él_{#i}
pro_i } tiene mucho dinero.
 (b) ...oi foitites lene oti { aftos_{#i}
pro_i } ehi pola xrimata.

En (5b), que es el equivalente griego de (5a), según el AMP un pronombre pleno (o bien *aftos* ‘él’ o bien *afti* ‘ella’) es necesario ya que un pronombre nulo causaría ambigüedad entre los referentes *Antonio* y *María*.

- (5) Aunque el profesor Antonio_i y la profesora María_j parecen pobres,
 (a) los estudiantes dicen que { él_i
ella_j
pro_{#i/#j} } tiene mucho dinero.
 (b) oi foitites lene oti { aftos_i
afti_j
pro_{#i/#j} } ehi pola xrimata.

2. ESTUDIOS PREVIOS EN L2

En español L2 se ha observado que los mecanismos sintácticos/formales que habilitan la aparición de sujetos nulos son adquiridos desde etapas muy tempranas del desarrollo gramatical, es decir, que los aprendices conocen desde temprano que los sujetos nulos son posibles en español, si bien las propiedades discursivas que regulan la aparición de sujetos plenos (foco contrastivo) y nulos (tópico) en el discurso son adquiridas tardíamente y suelen causar déficits (residuales aunque persistentes) como la sobreproducción de pronombres plenos en contextos de tópico. Este comportamiento también se ha observado en contextos de atrición o pérdida de la lengua materna (L2 inglés–L1 español) (Satterfield 2003) y en contextos de adquisición de otras L2s: L1 inglés–L2 italiano (Sorace y Filici 2006) y en L1 croata–L2 italiano (Kras 2006).

Nótese que los estudios previos han investigado parejas de lenguas en las que la L1 difiere de la L2 en lo que respecta a los mecanismos que regulan la distribución de pronombres plenos y nulos: L1 (no sujeto nulo)–L2 (sujeto nulo), p. ej., L1 inglés–L2 español y L1 inglés–L2 italiano. Por el contrario, en este estudio se investiga una pareja de lenguas de sujeto nulo con idénticos mecanismos (PAS y AMP) para la resolución anafórica: L1 griego–L2 español. Este dato es crucial para las predicciones y la interpretación de los datos, como se verá en la siguiente sección.

3. PREDICCIONES

Siguiendo la literatura, esperamos que nuestros aprendices muestren déficits con las propiedades discursivas (tópico y foco contrastivo) que rigen la distribución de los pronombres nulos y plenos en español L2. Si los déficits afectan a las *representaciones* lingüísticas, esperaríamos que los aprendices (cualquiera que sea su nivel de competencia) mostrasen un comportamiento totalmente nativo, dado que las representaciones de nuestros aprendices estarían intactas al ser idénticas en griego y en español. Por el contrario, si los déficits afectan al *procesamiento* lingüístico en la interfaz sintaxis-discurso, esperaríamos que el comportamiento de nuestros aprendices (incluso los de competencia muy avanzada) divergiese de los nativos de español y mostrase deficiencias (residuales aunque persistentes), aún siendo los mecanismos de resolución anafórica idénticos en español y griego. Estas predicciones se pueden resumir en las siguientes hipótesis:

- (6) H₁: *Teoría del déficit del procesamiento*: existen diferencias significativas entre los grupos experimentales (aprendices de español) y el grupo de control (nativos de español).
H₀: *Teoría del déficit representacional*: no existen diferencias significativas entre los grupos experimentales (aprendices de español) y el grupo de control (nativos de español).

4. MÉTODO

4.1. *Sujetos*

La muestra consiste en el grupo de control (n=12 hablantes nativos de español, con una media de edad de 27 años y con formación universitaria), y el grupo experimental (n=85 griegos nativos aprendices de español L2 a diferentes niveles de competencia, con formación universitaria), Tabla 1. El grupo experimental tomó parte en el test de la Universidad de Wisconsin (1998) para ser dividido en grupos según el nivel de proficiencia (competencia gramatical): intermedio, avanzado-alto y avanzado-bajo.

Grupo	N	Media de edad	Rango de proficiencia	Media de proficiencia
Intermedio	22	24 años	60% - 85%	77%
Avanzado-bajo	32	25 años	96% - 91%	89%
Avanzado-alto	31	24 años	93% - 100%	95%

Tabla 1. Grupo experimental

4.2. Instrumento, diseño experimental y análisis de datos

Se empleó un juicio de aceptabilidad contextualizado, (7). El contexto es seguido de dos oraciones, (a) y (b), que son gramaticalmente posibles en español, aunque sólo una es pragmáticamente aceptable (dependiendo de la manipulación del contexto previo). Los sujetos evalúan el grado de aceptabilidad en una escala tipo “Likert” de cinco puntos, cuyo rango varía desde -2 (totalmente inaceptable) hasta +2 (totalmente aceptable).

- (7) Mi compañera María siempre saca buenas notas en los exámenes, por lo que...
- (a) los profesores dicen que estudia mucho -2 -1 0 +1 +2
- (b) los profesores dicen que ella estudia mucho -2 -1 0 +1 +2

4.3. Diseño experimental y análisis de datos

El test se estructura en dos secciones: la 1ª sección contiene instrucciones detalladas sobre el procedimiento para completar el test, seguido de varias oraciones de práctica que miden aspectos gramaticales sencillos, para así comprobar si el aprendiz comprende el procedimiento para evaluar cada oración en la escala Likert. La 2ª sección contiene los estímulos (n=12) junto con los distractores (n=12).

El diseño experimental consta de dos condiciones: condición *tópico* (n=6) y condición *foco contrastivo* (n=6). Las medias aritméticas resultante de las medias de los seis estímulos en cada condición para cada sujeto se sometieron a estadística descriptiva e inferencial en SPSS: análisis *intra grupo* (t-test: pronombre pleno vs. nulo) y análisis *inter grupos* (ANOVA: grupo (interm/avanz-bajo/avanz-alto) x pronombre (pleno/nulo), con comparaciones post-hoc). Nuestra muestra estaba normalmente distribuida en cada condición, $p > 0,05$ (prueba *Kolmogorov-Smirnov para una muestra*). Además, se incluyeron distractores (n=12), similares en estructura a los ítems de las dos condiciones, pero que medían aspectos pronominales diferentes y que no son relevantes para este estudio.

Para evitar efectos en el orden de presentación de los estímulos, se tomaron dos medidas: (1) en el 50% de los casos el pronombre pleno aparece en la oración *a* y el otro 50% en la oración *b*; el mismo procedimiento se aplicó a los pronombres nulos. (2) se emplearon dos versiones del test que contenían los mismos estímulos aunque en cada versión se aleatorizaron de forma diferente. Finalmente, para evitar problemas en la comprensión de los estímulos por parte de los aprendices, las oraciones contenían vocabulario para principiantes.

5. RESULTADOS

La Ilustración 1 muestra los resultados en la condición de *foco contrastivo*. Una comparación *intra grupo* muestra que los nativos de español prefieren significativamente un pronombre pleno (que es pragmáticamente adecuado y es aceptado positivamente en la

escala de Likert) a un pronombre nulo (que es pragmáticamente inadecuado y aceptado negativamente) [$t=6,83$, $df=11$, $p<0,001$]. Los aprendices también prefieren significativamente un pronombre pleno a uno nulo, si bien la intensidad de la discriminación entre pleno y nulo crece hacia la norma nativa con el nivel de proficiencia: intermedio [$t=2,372$, $df=21$, $p=0,027$], avanzado bajo [$t=5,80$, $df=31$, $p<0,001$], avanzado-alto [$t=10,38$, $df=30$, $p<0,001$].

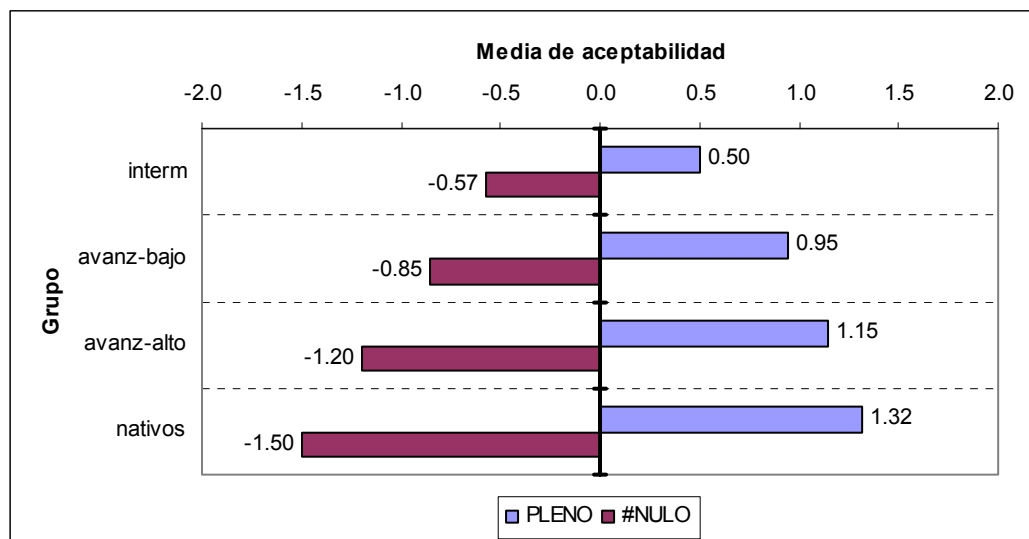


Ilustración 1. Condición foco contrastivo: media de aceptabilidad (grupo x pronombre)

Un análisis *inter* grupos muestra que con los pronombres plenos, no existen diferencias significativas entre los grupos [$F=2,04$, $df= 3$, $p=0,114$], aunque el grupo de menor nivel de proficiencia (intermedio) difiere notablemente del grupo nativo. Con respecto a los pronombres nulos, existe una diferencia entre los grupos [$F=3,59$, $df=3$, $p=0,17$]. Análisis post-hoc (LSD) revelan que el grupo avanzado-alto no difiere del grupo nativo [$p=0,334$], si bien los otros grupos difieren: intermedio vs. nativo [$p=0,005$], avanzado-bajo vs. nativo [$p=0,039$].

En conclusión, un análisis *intra* grupo indica que en contextos de foco contrastivo todos los aprendices obedecen el PAS al preferir un pronombre pleno a un pronombre nulo. El análisis *entre* grupos indica que la intensidad del PAS en los aprendices se desarrolla conforme avanza el nivel de proficiencia. Por otro lado, el grupo más avanzado (avanzado-alto) muestra un comportamiento casi nativo, sin diferencias significativas. No obstante, como se verá más abajo, este aparente comportamiento casi nativo del grupo más avanzado no es observable en la condición de tópico.

La Ilustración 2 muestra la condición *tópico*. Un análisis *intra* grupo revela que los nativos prefieren significativamente un pronombre nulo (que es pragmáticamente adecuado y aceptado positivamente en la escala de Likert) a un pronombre pleno (que es pragmáticamente inadecuado y aceptado negativamente en la escala) [$t=-6,91$, $df=11$, $p<0,001$]. Como cabía esperar, este comportamiento es el opuesto al observado en la condición de foco contrastivo (cf. Ilustración 1). Con respecto a los aprendices, los dos grupos avanzados significativamente prefieren un pronombre nulo a uno pleno, pero no así el grupo intermedio: avanzado-alto [$t=-5,38$, $df=30$, $p<0,001$], avanzado-bajo [$t=-4,71$, $df=31$, $p<0,001$], intermedio [$t=-0,90$, $df=21$, $p=0,377$], aunque nótese la débil intensidad de discriminación en todos los aprendices al aceptar tanto el pronombre pleno como el nulo en valores positivos de la escala de Likert.

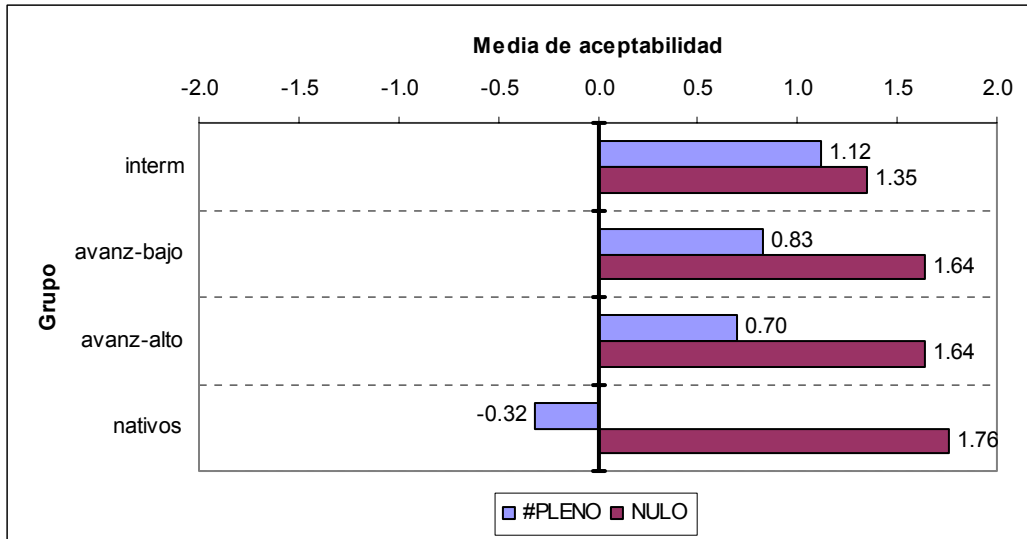


Ilustración 2. Condición tópico: media de aceptabilidad (grupo x pronombre)

Un análisis *entre* grupos indica que en la condición del pronombre nulo existen diferencias significativas entre los grupos [$F=3,24$, $df=3$, $p=0,026$]. Análisis post-hoc (LSD) indican que sólo el grupo intermedio difiere significativamente del grupo nativo [$p=0,009$], mientras los otros muestran un comportamiento nativo: avanzado-bajo vs. nativo [$p=0,405$], avanzado-alto vs. nativo [$p=0,402$]. Sin embargo, el dato crucial proviene de la condición del pronombre pleno donde hay diferencias entre los grupos [$F=7,509$, $df=3$, $p<0,001$]. Los análisis post-hoc (LSD) indican que todos los grupos de aprendices difieren significativamente del grupo nativo ya que los aprendices aceptan positivamente un pronombre pleno, mientras que los nativos lo rechazan: intermedio vs. nativo [$p<0,001$], avanzado-bajo vs. nativo [$p<0,001$], avanzado-alto vs. nativo [$p=0,001$].

En resumen, en la condición de tópico con pronombres nulos, los aprendices de nivel avanzado (avanzado bajo y avanzado alto) muestran un comportamiento casi nativo ya que dicho pronombre nulo selecciona su antecedente en la posición de sujeto. No obstante, aunque los aprendices prefieren ligeramente un pronombre nulo a uno pleno en términos generales, muestran sin embargo una relajación del PAS al permitir que un pronombre pleno seleccione a su antecedente en la posición de sujeto. Crucialmente, esta relajación es muy marcada ya que todos los aprendices difieren significativamente de los nativos al aceptar un sujeto pleno, mientras que los nativos lo rechazan. Es decir, los pronombres plenos en la condición de tópico generan déficits residuales para los aprendices ya que éstos consideran que el pronombre pleno no es redundante.

6. DISCUSIÓN

Si bien los aprendices de nivel más avanzado muestran un comportamiento similar al nativo (al menos en la condición de *foco contrastivo*), no obstante se observan déficits residuales en la condición de tópico con el uso de un pronombre pleno. Según la *teoría del déficit de la representación*, el pronombre pleno de los aprendices contiene un rasgo [+foco contrastivo] en los contextos de foco contrastivo, lo cual es pragmáticamente adecuado, aunque dicho pronombre puede excepcionalmente estar especificado con el rasgo [+tópico], cuyo resultado es un uso redundante del pronombre pleno en contextos de tópico. El resto de las representaciones estarían intactas (Tabla 2).

	Pleno (<i>él / ella</i>)	Nulo (<i>pro</i>)
Español nativo	[+Foco contrastivo]	[+Tópico]
Aprendices (avanz-alto)	[+Foco contrastivo] ([+Tópico])	[+Tópico]

Tabla 2. Representaciones de los nativos vs. aprendices (avanzado-alto)

Esta explicación del déficit de las representaciones es factible pero inesperada no sólo para los aprendices de nivel casi nativo (grupo avanzado-alto), sino para el resto de los aprendices. Crucialmente, dado que los rasgos que regulan la distribución de pronombres sujeto en el discurso es la misma en griego y en español, cabría esperar que los aprendices (de cualquier nivel) mostraran un conocimiento casi-nativo, lo cual es contrario a los resultados.

Una explicación alternativa proviene de la *teoría del déficit de procesamiento*. Basándose en la *Shallow Structure hipótesis* (Clahsen y Felser 2006), Sorace (2005 y 2006) y Sorace y Filiaci (2006) proponen que en la adquisición de L2 los aprendices (de nivel casi-nativo) muestran déficits residuales debido a unos recursos de procesamiento empobrecidos y superficiales (en inglés, *shallow*) para computar las estructuras lingüísticas que están regidas por factores discursivos. En concreto, en nuestro grupo avanzado-alto encontramos déficits residuales con los pronombres plenos debido a una relajación del PAS en contextos de tópico. Ciertamente, estos aprendices muestran un comportamiento estricto con el PAS para los sujetos nulos en contextos de tópico y además para los sujetos plenos en contextos de foco contrastivo. Pero nótese que los déficits son *residuales*, al afectar sólo a los pronombres plenos. Estos resultados son similares a los obtenidos por Sorace y Filiaci (2006) en italiano L2, pues sus aprendices mostraban déficits residuales sólo con los pronombres plenos.

Futuras investigaciones habrán de determinar por qué sólo los pronombre plenos (y no los nulos) tienden a causar este tipo de déficits en una L2. Para ello, necesitaremos estudios empíricos que utilicen técnicas más sofisticadas (p.ej., tiempo de reacción, técnica de estimación de magnitud) para medir el alcance de dichos déficits.

7. CONCLUSIÓN

En este estudio hemos investigado la resolución de anáfora en español L2. Los aprendices de español L2 (con griego L1) muestran déficits residuales en la interpretación de pronombres plenos y nulos que están regidos por la interfaz sintaxis-discurso (tópico y foco contrastivo). Mientras dichos déficits podrían estar causados por una pobre representación lingüística de los rasgos discursivos que regulan la distribución de tales pronombres en el discurso, la explicación más plausible proviene de un mal procesamiento de los recursos lingüísticos en la interfaz sintaxis-discurso.

NOTAS

1. Según datos experimentales (Carminati 2002, 2005, Sorace y Filiaci 2006), la violación de PAS se debe a que, en términos de procesamiento, el coste de un pronombre pleno que selecciona un antecedente en posición de sujeto es menor que el de un pronombre nulo que selecciona un antecedente en posición de objeto. Dado que la violación (o relajación) del PAS causa anomalía pragmática pero no agramaticalidad, se ha propuesto que el PAS es un mecanismo que opera en la interfaz sintaxis-discurso (Sorace y Filiaci 2006).

REFERENCIAS

- Al-Kasey, T., Pérez-Leroux, A.-T., 1998. "Second language acquisition of Spanish null subjects". *The Generative Study of Second Language Acquisition*. Eds. S. Flynn, G. Matohardjono, W. O'Neil. Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum. 161-185.
- Alonso-Ovalle, L., Fernández-Solera, S., Frazier, L., Clifton, C., 2002. "Null vs. overt pronouns and the topic-focus articulation in Spanish". *Journal of Italian Linguistics* 14: 151-169.
- Belletti, A., Leonini, C., 2004. "Subject inversion in L2 Italian". *EUROSLA yearbook: Volume 4*. Eds. S. Foster-Cohen, M. Sharwood Smith, A. Sorace, O. Mitsuhiro. Amsterdam: John Benjamins. 95-118.
- Bini, M. 1999. "La adquisición del italiano: más allá de las propiedades sintácticas del parámetro pro-drop". *La lingüística y el análisis de los sistemas no nativos*. Ed. J. Licerias. Ottawa: Doverhouse. 126-193
- Camacho, J., 1999. "From SOV to SVO: the grammar of interlanguage word order". *Second Language Research* 15: 115-132.
- Carminati, M.N., 2002. The processing of Italian subject pronouns. *PhD dissertation: University of Massachusetts at Amherst*.
- Carminati, M.N., 2005. "Processing reflexes of the feature hierarchy (Person>Number>Gender) and implications for linguistic theory". *Lingua* 115.
- Chien, Y.-C., Wexler, K., 1990. "Children's knowledge of locality conditions in binding as evidence for the modularity of syntax and pragmatics". *Language Acquisition* 1: 225-295.
- Clahsen, H., Felser, C., 2006. "Grammatical processing in language learners". *Applied Psycholinguistics* 27: 3-42.
- Fernández-Soriano, O. 1989. "Strong pronouns in null-subject languages and the Avoid Pronoun Principle". *MIT Working Papers in Linguistics* 11: 228-239. 1989.
- Fernández-Soriano, O., 1993. "La visión paramétrica del lenguaje: más sobre los sujetos y objetos nulos". *La lingüística y el análisis de los sistemas no nativos*. Ed. J.M. Licerias. Ottawa: Dovehouse.
- Fernández Soriano, O., 1999. "El pronombre personal. Formas y distribuciones. Pronombres átonos y tónicos". *Gramática descriptiva de la lengua española*. Eds. V. Demonte, I. Bosque. Madrid: Espasa-Calpe. 1209-1273
- Fernández-Soriano, O., 1993. "Sobre el orden de palabras en español". *Cuadernos de Filología Hispánica* 11: 113-151.
- Geber, D., 2006. "Processing subject pronouns in relation to non-canonical (Quirky) constructions". *Ottawa Papers in Linguistics* 34: 47-61.
- Grimshaw, J., Samek-Lodovici, V., 1998. "Optimal subjects and subject universals". *Is the best good enough? Optimality and competition in syntax*. Eds. P. Barbosa, D. Fox, P. Hagstrom, M. McGinnis, D. Psetsky. Cambridge, MASS: MIT Press. 193-219
- Grinstead, J., 2004. "Subjects and interface delay in child Spanish and Catalan". *Language* 80: 40-72.
- Grodzinsky, Y., Reinhart, T., 1993. "The innateness of binding and coreference". *Linguistic Inquiry* 24: 69-101.
- Hawkins, R., 2001. *Second Language Syntax: A Generative Introduction*. Oxford: Blackwell.
- Helland, C., 2004. "Attrition and syntactic subjects in Catalan". *Paper presented at The Romance Turn*, Universidad Nacional de Educación a Distancia (Madrid, September).

- Kras, T., 2006. "Interface instability in bilingual language acquisition: in search of the causes". *Paper presented in EUROSLA 2006* (13-16 September, Turkey).
- Liceras, J.M., 1989. "On some properties of the "pro-drop" parameter: looking for missing subjects in non-native Spanish". *Linguistic Perspectives on Second Language Acquisition*. Eds. S.M. Gass, and J. Schachter. Cambridge: CUP. 109-133
- Liceras, J.M., Díaz, L., 1999. "Topic drop versus pro-drop: null subjects and pronominal subjects in the Spanish L2 of Chinese, English, French, German and Japanese speakers". *Second Language Research* 15: 1-40.
- Lozano, C., 2002. "The interpretation of overt and null pronouns in non-native Spanish". *Durham Working Papers in Linguistics* 8: 53-66.
- Lozano, C. 2003. *Universal Grammar and focus constraints: The acquisition of pronouns and word order in non-native Spanish*. University of Essex. PhD dissertation.
- Lozano, C., 2006a. "Focus and split intransitivity: The acquisition of word order alternations in non-native Spanish". *Second Language Research* 22: 1-43.
- Lozano, C., 2006b. "The development of the syntax-discourse interface: Greek learners of Spanish". *The Acquisition of Syntax in Romance Languages*. Eds. V. Torrens, and L. Escobar. Amsterdam: John Benjamins. 371-399
- Miltsakaki, E., 2001. "On the interpretation of weak and strong pronominals in Greek". *Proceedings of the 5th International Conference on Greek Linguistics* (University Paris 5 Sorbonne, 13-15 Sept 2001).
- Montrul, S., 2004. "Subject and object expression in Spanish heritage speakers: A case of morphosyntactic convergence". *Bilingualism: Language and Cognition* 7: 125-142.
- Montrul, S., 2004. *The Acquisition of Spanish: Morphosyntactic development in monolingual and bilingual L1 acquisition and adult L2 acquisition*. Amsterdam: John Benjamins.
- Montrul, S., Rodríguez-Louro, C., 2006. "Beyond the syntax of the Null Subject Parameter: A look at the discourse-pragmatic distribution of null and overt subjects by L2 learners of Spanish". *The Acquisition of Syntax in Romance Languages*. Eds. V. Torrens, L. Escobar Amsterdam: John Benjamins.
- Müller, N., Hulk, A., 2001. "Crosslinguistic influence in bilingual language acquisition: Italian and French as recipient languages". *Bilingualism: Language and Cognition* 4: 1-22.
- Paradis, J., Navarro, S., 2003. "Subject realization and cross-linguistic interference in the bilingual acquisition of Spanish and English: what is the role of input?" *Journal of Child Language* 30: 1-23.
- Pérez-Leroux, A.T., Glass, W.R., 1999. "Null anaphora in Spanish second language acquisition: probabilistic versus generative approaches". *Second Language Research* 15: 220-249.
- Pérez-Leroux, A.T., Glass, W.R., 1997. "OPC effects on the L2 acquisition of Spanish". *Contemporary Perspectives on the Acquisition of Spanish, volume I: Developing Grammars*. Eds. A.T. Pérez-Leroux, W.R. Glass. Sommerville, MA: Cascadilla Press. 149-165
- Pérez-Leroux, A.T., Scott, A.M., Hertel, T., Kellar, V., Glass, W.R., 1999. "Sources of knowledge in second language acquisition". *Spanish Applied Linguistics* 3: 33-63.
- Phinney, M., 1987. "The pro-drop parameter in second language acquisition". *Parameter Setting*. Eds. T. Roeper, E. Williams. Dordrecht: Reidel. 221-238
- Pinto, M., 2006. "Subject pronouns in biliguals: interference or maturation?". *The Acquisition of Syntax in Romance Languages*. Eds. V. Torrens, L. Escobar. Amsterdam: John Benjamins. 331-350.

- Polio, C., 1995. "Acquiring nothing? The use of zero pronouns by nonnative speakers of Chinese and the implications for the acquisition of nominal reference". *Studies in Second Language Acquisition* 17: 353-377.
- Satterfield, T., 2003. "Economy of interpretation: Patterns of pronoun selection in transitional bilinguals". *Effects of the Second Language on the First*. Ed. V. Cook. Clevedon: Multilingual Matters. 214-233.
- Serratrice, L., Sorace, A., Paoli, S., 2004. "Transfer at the syntax-pragmatics interface: subjects and objects in Italian-English bilingual and monolingual acquisition". *Bilingualism: Language and Cognition* 2: 169-186.
- Serratrice, L., Sorace, A., Paoli, S., 2004. "Crosslinguistic influence at the syntax-pragmatics interface: Subjects and objects in English-Italian bilingual and monolingual acquisition". *Bilingualism: Language and Cognition* 7: 183-205.
- Sorace, A., 2004. "Native language attrition and developmental instability at the syntax-discourse interface: Data, interpretations and methods". *Bilingualism: Language and Cognition* 7: 143-145.
- Sorace, A., 2005. "Selective optionality in language development". *Syntax and variation: Reconciling the biological and the social*. Eds. L. Cornips, K.P. Corrigan. Amsterdam: John Benjamins. 55-80
- Sorace, A., 2006. "Possible manifestations of shallow processing in advanced second language speakers". *Applied Psycholinguistics* 27: 88-91.
- Sorace, A., Filiaci, F., 2006. "Anaphora resolution in near-native speakers of Italian". *Second Language Research* 22: 339-368.
- Tsimpli, I.M., Sorace, A., Heycock, C., Filiaci, F., 2004. "First language attrition and syntactic subjects: a study of Greek and Italian near-native speakers of English". *International Journal of Bilingualism* 8: 257-277.
- University of Wisconsin, 1998. *The University of Wisconsin College-Level Placement Test: Spanish (Grammar) Form 96M*. Madison, WI: University of Wisconsin Press.
- White, L., 2003. *Second Language Acquisition and Universal Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.